雙語字幕學英文

雙語字幕學英文・工具對照、設定 5 步驟、同一集看四遍、字幕的英文說法

埃森美語
americanenglish.com.tw

平台本身的字幕功能（3 個）

項目	可以做到的事	注意
Netflix	一次選一種字幕語言	官方說明沒有同時顯示兩種語言的設定；可選的語言和所在地區、個人檔案語言有關
YouTube	一次一種字幕；可用「自動翻譯」換成別的語言	手機 App 的字幕設定裡有自動翻譯；翻譯是機器翻的
Disney+	每個個人檔案選一種字幕語言	可選的語言依地區和影片不同

雙語字幕工具（3 個）

項目	可以做到的事	注意
Language Reactor	Netflix、YouTube；電腦版 Chrome 擴充功能	雙語字幕是免費功能，Pro 版另外收費；官網註明只支援電腦
Trancy	YouTube、Netflix、Disney+ 等；Chrome、Edge、Firefox、Safari，iPhone 和 iPad 有 Safari 擴充功能	雙語字幕在免費方案內；AI 字幕等進階功能要付費
沉浸式翻譯 Immersive Translate	YouTube、Netflix、Disney+ 等；電腦各瀏覽器、iPhone 和 iPad 的 Safari、Android 的 Edge 與 Firefox	免費版寫明 YouTube 雙語字幕不限次數；官網說電腦瀏覽器的體驗最完整

各種裝置開不開得了（4 種）

項目	可以做到的事	注意
電腦	可以：三個平台都行	在瀏覽器加裝工具，用網站看，不是用 App
iPhone、iPad	只有 YouTube：用 Safari 加擴充功能	Netflix、Disney+ 的 App 一次只能一種字幕
Android 手機、平板	只有 YouTube：用 Firefox 或 Edge 加擴充功能	Netflix、Disney+ 的 App 一次只能一種字幕
電視	不行	把電腦用 HDMI 線接到電視，電視當螢幕

電腦開雙語字幕 5 步驟：Netflix、YouTube、Disney+ 都適用

步驟	做法	注意
1. 安裝工具	從上表選一個，到瀏覽器的擴充功能商店安裝	只從官方商店安裝；先看更新日期和評價
2. 用瀏覽器開網站	開 netflix.com、youtube.com 或 disneyplus.com，登入自己的帳號	要用瀏覽器看，不是開 App
3. 先開英文字幕	播一部影片，在平台的字幕選單選 English	影片沒有英文字幕時，工具得靠付費的 AI 字幕
4. 加上中文	在工具的設定裡，把翻譯語言選成繁體中文	中文有的是平台提供的字幕，有的是機器翻譯
5. 調整兩行字	工具可以調整的話，英文放大一點、中文縮小一點	眼睛容易停在中文上，原因見下面的研究

同一集看四遍（4 步驟）

階段	字幕怎麼開	孩子做什麼
第 1 遍：看懂	雙語字幕，或只開中文	從頭看到尾，不用停，弄懂劇情
第 2 遍：對字	只開英文字幕	聽到不懂的字先猜；看完再查 3 到 5 個
第 3 遍：跟著唸	英文字幕，只選 2 到 3 分鐘	一句一句暫停，照著唸出來（跟讀）
第 4 遍：只用聽	關掉全部字幕	聽懂多少算多少；和第 1 遍比，會發現聽得懂的變多了

依孩子的程度選字幕（3 種）

階段	字幕怎麼開	孩子做什麼
還不太會讀英文	不開字幕，或開中文、由大人陪看	字幕讀不了，重點是聽聲音、看畫面
讀得懂簡單的英文句子	第 1 遍雙語，之後換成英文	照上面的四遍看
國中以上	以英文字幕為主	只在卡住的那一句開中文，看懂就關掉

歡迎影印給學生使用，請保留此頁出處 americanenglish.com.tw/chart-license/

字幕的英文怎麼說：subtitles、CC、SDH 差在哪

中文	英文	說明 / 例句
字幕	subtitles	把對白變成畫面上的文字；常用複數
隱藏式字幕	closed captions（CC）	對白之外，還描述聲音，例如 [music]
聽障字幕	SDH	Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing 的縮寫
雙語字幕	dual subtitles / bilingual subtitles	同時顯示兩種語言的字幕
英文字幕	English subtitles	with English subtitles＝有英文字幕
開字幕	turn on the subtitles	Can you turn on the subtitles?
關字幕	turn off the subtitles	Let's turn off the subtitles this time.
自動翻譯	auto-translate	YouTube 字幕設定裡的選項
配音	dubbing	中文配音版＝dubbed in Chinese
原音	original audio	audio＝聲音、音軌
暫停 / 倒轉	pause / rewind	Rewind ten seconds.＝倒轉十秒
播放速度	playback speed	0.75 倍速是 0.75x speed
跟讀	shadowing	聽一句、跟著唸一句的練習法
一集 / 一季	episode / season	Season 2, Episode 5＝第二季第五集

歡迎影印給學生使用，請保留此頁出處 americanenglish.com.tw/chart-license/